На правах рукописи

Николаенко Нина Александровна

Романтическая новелла Н.Готорна в жанровой системе русской литературы: проблемы рецепции

Специальность 10.01.01 – «Русская литература»

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Томск 2007

Диссертация выполнена
на кафедре русской и зарубежной литературы
ГОУ ВПО «Томский государственный университет»

Научный руководитель

доктор филологических наук
профессор Лебедева Ольга Борисовна

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук
профессор Суханов Вячеслав Алексеевич

кандидат филологических наук
доцент Матвеенко Ирина Алексеевна

Ведущая организация НОУ ВПО «Омский гуманитарный институт»

Защита состоится «17» мая 2007г. в _____ часов _____ мин. на заседании диссертационного совета Д 212.267.05 при ГОУ ВПО «Томский государственный университет» (634050, г. Томск, пр. Ленина, 36).

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке ГОУ ВПО «Томский государственный университет».

Автореферат разослан 5 апреля 2007 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук,
профессор Захарова Л.А.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертационное сочинение посвящено исследованию жанровых аспектов русской рецепции романтической новеллы Н. Готорна с точки зрения закономерностей развития жанровой системы русской литературы.

Романтическая новелла Н. Готорна является одним из наиболее значительных явлений русско-американского литературного диалога второй половины XIX-XX вв. Бурное развитие позднего русского романтизма 1830-1840-х гг., испытавшего влияние немецких романтиков в той же мере, что и американская разновидность метода, а также воскрешение традиций романтической новеллы на рубеже XIX-XX вв. во всех мировых литературах, не исключая русскую и американскую, в значительной мере определили особую судьбу произведений Готорна и в современной ему России, и в дальнейшей эволюции русского литературного процесса, и в русском литературоведении XX в., которое в своей основной проблематике непосредственно развивает преобладающие рецептивные аспекты русской художественной и литературно-критической готорнианы XIX в. Исходя из этого можно констатировать, что проблема малых прозаических жанров русской и американской литератур приобретает статус одного из приоритетных направлений современного сравнительного литературоведения, о чем свидетельствует целый ряд сравнительно недавних исследований, демонстрирующих очевидное оживление интереса отечественного литературоведения к творческому наследию Н. Готорна.

Актуальность исследования обусловлена тем, что творческое наследие Н. Готорна, несмотря на занимаемое им достойное место в мировом и отечественном литературоведении, изучено неравномерно: по сравнению с романами писателя, поэтика и русская рецепция его произведений средних и малых прозаических жанров не привлекали специального внимания и нуждаются в исследовании не только с учетом их глубокого нравственно-этического потенциала (это преобладающий аспект существующих исследований творчества Готорна в отечественном литературоведении), но и

имманентной поэтики готорновской новеллы как типологического явления романтической прозы, для которого характерна «семантическая осложненность и смысловая многорядность»[1]. Поскольку и сами литературные произведения Готорна, и их переводы, выполненные в различные периоды истории русской литературы, поддаются переосмыслению и реинтерпретации в зависимости от предпочтений реципиента, исследование такого историко-литературного явления как русская рецепция романтической новеллы Готорна с методологических позиций исторической поэтики позволяет не только констатировать вариативность мотивировок творческого интереса русских литераторов к романтической новелле Н. Готорна, но и реконструировать инвариантную основу типологической близости жанров русской повести и американской романтической новеллы.

Все вышесказанное мотивирует выбор **объекта** предлагаемого исследования, которым является романтическая новелла Н. Готорна, рассмотренная в контексте жанровой системы русской литературы второй половины XIX – начала XX вв. в качестве органичного элемента национального литературного процесса. Контактно-типологический характер русской готорнианы как одного из репрезентативных явлений русско-американского литературного диалога позволяет поставить проблему рецепции романтической новеллы Н. Готорна в России в полном ее объеме, включая теоретико-типологический аспект родственности русских и американских жанровых моделей повествовательной прозы средних форм, анализ контактных элементов взаимодействия русской и американской романтической и символистской новеллы, историю переводов новелл Готорна на русский язык в аспектах эволюции критериев отбора текстов и трансформации переводческих стратегий в связи с закономерностями национального литературного процесса, наконец, историю литературно-

[1] Поцепня Д.М. Образ мира в слове писателя. СПб: Издательство Санкт-Петербургского университета, 1997, с. 9-10.

критических интерпретаций и литературоведческих концепций творчества американского писателя.

Цель работы – выявление и комплексное исследование элементов типологического поэтологического родства романтической новеллы Н. Готорна устойчивым жанровым моделям русской повествовательной традиции (таким, как романтическая, позднереалистическая и символистская повесть с элементами фантастики), а также семный компонентный анализ переводов новеллы Готорна на русский язык в аспекте проблемы переводческой эквивалентности, позволяющий констатировать объективные основания типологического сближения американской и русской жанровых моделей повествовательной прозы средних и малых форм.

Достижение поставленных целей исследования потребовало решения следующих **задач**:

1) периодизировать знакомство русских читателей и критиков с творчеством Н. Готорна;
2) проанализировать отзывы русских реципиентов творчества Готорна как репрезентативное свидетельство представлений об основных особенностях поэтики произведений Н. Готорна в контактно-типологическом взаимодействии его текстов с русской традицией повествовательных жанров;
3) выявить наиболее общие мотивы художественной концептосферы произведений Н. Готорна и русских писателей как основу принципов миромоделирования в текстовом пространстве русской и американской романтической прозы;
4) определить алгоритм семантических преобразований в переводах текстов романтических новелл Н. Готорна и изучить возможности лексических реинтерпретаций, обусловленных историко-литературным контекстом и метафорическим потенциалом исходного и переводящего языков;
5) рассмотреть перспективность семиотического подхода к

переводческим преобразованиям художественного текста на примере перевода малых жанров романтической прозы Н. Готорна.

Материалом исследования стали русские литературно-критические отзывы XIX – XX вв. о творчестве Н. Готорна, поэтологические особенности русской повествовательной прозы, поэтика романтической новеллы Готорна и поэтика переводов Готорна на русский язык – наиболее достоверный механизм как анализа изначальных поэтологических свойств оригинального текста, так и репрезентативное свидетельство реальных эстетических и поэтологических оснований рецепции. В работе использованы оригинальные и переводные тексты романтических новелл Н. Готорна «Молодой Браун» (1835), «Дочь Рапачини»(1844), «Эксперимент доктора Хайдеггера» (1837), «Снегурочка» (1851), а также произведения русских писателей: «Вий» (1835) и «Портрет» (1835) Н.В. Гоголя, «Косморама» (1839) В.Ф. Одоевского, «Песнь торжествующей любви» (1881) и «Клара Милич» (1883) И.С. Тургенева, «Алые паруса» (1923) А.С. Грина, и др.

Научная новизна предпринятого исследования заключается в том, что в нем впервые констатирована типологическая близость жанровых моделей tale Готорна и русской фантастической повести эпохи позднего русского романтизма и реализма, непосредственно предшествовавшего символизму начала XX в. Основные **научные результаты** предпринятого исследования, достигнутые системным анализом мотивных комплексов и образов-символов романтической прозы Н. Готорна и ряда русских писателей (В.Ф. Одоевский, Н.В. Гоголь, И.С. Тургенев, А.С. Грин), а также семным компонентным анализом поэтики переводов новеллы Готорна на русский язык под углом зрения проблемы переводческой эквивалентности, заключаются в реконструкции объединяющего ряда ключевых архисем, характерных для семантического поля и принципов пространственного миромоделирования в русской и американской романтической новелле.

Практическая значимость диссертационного исследования обусловлена возможностью использования его материалов и выводов в

педагогической практике высшей школы при чтении историко-литературных и компаративных курсов, а также при разработке лекционно-практических курсов по истории, теории и практике художественного перевода.

Апробация результатов исследования. Основные положения настоящей работы были представлены в виде докладов на Юбилейной конференции, посвященной 10-летию кафедры русского языка и литературы Института языковой коммуникации Томского политехнического университета «Теоретические и прикладные аспекты филологии» (Томск, 2003); на Всероссийской научной конференции «Мир и общество в ситуации фронтира: проблема идентичности» (Томск, 2003); на IV Межвузовской научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Коммуникативные аспекты языка и культуры» (Томск, 2004); на VI Международной научно-практической конференции «Международная коммуникация: теория и практика» (Томск, 2006); на VI и VII Международной конференциях по переводоведению «Федоровские чтения» (Санкт-Петербург, 2005; 2006); на Международном симпозиуме по теории и практике перевода «Проблемы идентичности перевода» (Норвич, Великобритания, 2006). Результаты исследования были обсуждены на научном семинаре кафедры теории и практике перевода Института языковой коммуникации Томского политехнического университета (май 2005). Основное содержание работы отражено в 11 публикациях.

Положения, выносимые на защиту:

1. Романтическая новелла Готорна – одно из наиболее значительных явлений литературного и межкультурного русско-американского диалога второй половины XIX-XX вв. Ее органическое вхождение в русский историко-литературный процесс удостоверено множеством литературно-критических отзывов и рецензий, многочисленными переводами и реинтерпретациями, продуктивностью готорноведения как одной из наиболее заметных отраслей русской американистики.

2. Генезис и динамика развития типологических мотивов и образов-символов в повествовательной прозе средних форм в творчестве русских писателей 1840-х - 1910-х гг. и в романтической прозе Н. Готорна выявляют общие архисемы, маркирующие типологическое родство образно-семантического поля и русской повести, и американской романтической новеллы.

3. Рецептивная история романтической новеллы Готорна в русской литературе второй половины XIX - начала XX веков свидетельствует о том, что поэтологическое своеобразие жанра tale позволило переводам романтических новелл Готорна компенсировать отсутствие жанра новеллы в системе жанров русской повествовательной прозы.

4. Наиболее убедительным репрезентативным механизмом межлитературной интерпретации, дающим достоверный эстетический критерий для окончательного суждения о типологических основаниях рецепции, является факт перевода (ситуация множественного перевода), критерии отбора текстов и поэтика которого в каждый данный исторический период обусловлены ведущими тенденциями национального литературного процесса.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы, включающего 282 наименования. Основной текст диссертации изложен на 173 страницах.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** излагаются основные предпосылки настоящей работы, обосновывается выбор темы, актуальность и научная новизна, характеризуется объект изучения, кратко излагается история вопроса, раскрывается практическая значимость диссертационного исследования, формулируются его цели, задачи, теоретические и методологические основы, а также определяются положения, выносимые на защиту.

Первая глава диссертационного исследования, **«Поэтика и типология романтической прозы Н. Готорна в контактном взаимодействии с русской литературной традицией»**, посвящена исследованию поэтики произведений Н. Готорна в отзывах русских реципиентов, при этом предпринимается попытка выявить основные этапы отечественного готорноведения начиная с 1850-х гг. и заканчивая нашим временем, отмеченным новой волной интереса российских исследователей к творчеству Н. Готорна в самом широком проблемно-тематическом и жанровом диапазоне. Помимо традиционно пользующихся особенным вниманием жанров романа и повести американского писателя, к исследованию активно привлечены жанры короткого рассказа, в том числе и фантастического, исторической притчи и сказки.

В параграфе ***1.1. «Творчество Н. Готорна в рецепции русской литературной критики 1840-1860 годов»*** особое внимание уделено истории многочисленных публикаций переводов рассказов, романов и статей Н. Готорна в русских журналах («Современник», «Отечественные записки», «Русский вестник», «Сын Отечества», «Библиотека для чтения», «Пантеон», «Живописное обозрение», «Заграничный вестник», «Еженедельное Новое Время», «Журнал для воспитания», «Подснежник», «Ревельские известия»). Первоначальная инициатива в ознакомлении русского читателя с творчеством Н. Готорна принадлежала русской критике; основную же роль для формирования образа «русского Готорна» сыграла периодика, главным образом, журнал «Современник». Прижизненная популярность американского писателя свидетельствуют о неуклонно возраставшем интересе русских критиков, писателей и читателей к его творчеству, которое, несомненно, отвечало основным тенденциям русского литературного процесса второй половины XIX в. абсолютным преобладанием жанров романа, новеллы, повести и рассказа в жанровом репертуаре американского писателя. Готорн появился в русской литературе на переходе от повести и цикла повестей (жанры, доминирующие в литературном процессе 1830-х –

начала 1840-х гг.) к полнообъемному роману, определившему собой жанровую палитру русской литературы 1850-х – 1880-х гг.

История публикации переводов из Готорна и других американских романтиков на страницах русских литературных журналов подробно реконструирована в ряде работ русских исследователей творческого наследия Готорна (А.Ф. Головенченко, Б.Ф. Егоров, Д.Х. Ибрагимова, И.С. Бушканец и др.), на основании выводов которых можно заключить, что восприятие творческого наследия Готорна во второй половине XIX в. в основном сформировало корпус текстов, оказавшихся особенно привлекательными для русской литературы в силу созвучности особенностей жанровой системы, поэтики повествования, специфики авторской позиции и этико-идеологического пафоса американского писателя ведущим тенденциям эволюции русской литературы этой историко-культурной эпохи. Уже для XIX в. можно констатировать основные показатели интенсивности рецептивного процесса – большое количество литературно-критических отзывов и рецензий и повторные обращения к переводу одних и тех же текстов. В следующем историческом периоде эти тенденции найдут свое воплощение как в ситуации множественного перевода отдельных текстов, так и в интенсификации переводоведческой проблематики литературоведческих интерпретаций творчества Готорна.

В параграфе 1***.2. «Творчество Н. Готорна в русской рецепции XX века»*** предпринята попытка периодизации восприятия литературного наследия Н. Готорна в России. Процесс интерпретации жанра фантастической повести Н. Готорна, начавшись рядом литературно-критических и переводных публикаций журнала «Современник» (1860), получает свое дальнейшее развитие в исследованиях готорноведов советского периода: Т.И. Сильман (1947), Б.Ф. Егорова (1958), А.Н. Николюкина (1964), И.Н. Бушканец (1972), А.Ф. Головенченко (1974-1986 и далее), О.Н.Березовской (1979), Е.М Апенко (1985), Е.В. Староверовой (1986). Последнее десятилетие было ознаменовано выходом в свет новых

работ, посвященных разнообразным аспектам творческого наследия Готорна – это работы У.С Ахмедовой (1994), Н.А. Шайдоровой (1996), Н.В. Ратушинской (1997), Е.З. Багдасаровой (1998), А. Вдовина (2000), А.В. Аксенова (2005).

При рассмотрении отношения «автор-текст-реципиент» в исторической перспективе особое внимание уделено компаративному аспекту настоящего исследования. Методологической основой анализа является историко-типологическое сопоставление текстов, при изучении функционирования текста в рамках иноязычного культурного контекста применяется типологический и сравнительно-генетический метод. Основные этапы становления современной интерпретационной парадигмы отечественного готорноведения свидетельствуют о том, что рецептивной доминантой функционирования текстов Готорна в русском историко-литературном процессе как в творчески-рецептивном (переводы), так и в критико-рецептивном (интерпретации) аспектах стал фантастико-мистический элемент в качестве непременной жанровой составляющей романтической новеллы: «логика чуда», разрешающая сюжетные конфликты с помощью отказа от представления событий в правдоподобных и обыденных параметрах.

Реконструкция политико-социального субстрата произведений Готорна, бывшая в ранний период готорноведения XX в. преобладающим направлением литературоведческих интерпретаций, результировалась в раскрытии национального американского концепта «души и сердца» как отражения колониальной истории Америки, оцененной с культурных и философских позиций традиционного протестантизма. Важным элементом более открытого истолкования основ и критериев творчества Готорна стал исторический динамизм, подвижность, гибкость и способность к переосмыслению, предложенные рецептивной эстетикой и семиотикой 70-х гг. XX столетия, предполагающей бóльшую степень интерпретативной

свободы как для читателя, так и для критика, и для переводчика текстов произведений Готорна.

В параграфе ***1.3. «Типология образных лейтмотивов и символических образов в романтических новеллах Н. Готорна и произведениях русских писателей»*** подробно рассмотрено поэтологическое родство прозы Готорна произведениям русских прозаиков. Современная трактовка термина «романтическая новелла», «короткий рассказ» и «повесть» демонстрирует определенное несоответствие канонам особо характерного для прозы Готорна малых и средних форм литературного жанра *tale*. Тем не менее на глубинном сравнительно-генетическом уровне единство художественной концептосферы и семиосферы составляет основу миромоделирования и определяет поэтологическое и типологическое родство романтических новелл и фантастических рассказов Готорна повествовательным формам ряда русских писателей XIX в. Кроме того, важным фактором прозрачности русско-американского фронтира является несомненное родство новелл Готорна поэтике русских символистов рубежа XIX-XX вв. (А. Блок, К. Бальмонт, А. Грин), и данное обстоятельство позволяет отнести к числу приоритетных направлений исследования текстовый анализ случаев межчувственных переносов, или цветомузыкальных синестезий. Тот факт, что вторая волна популярности Готорна приходится на самое начало XX в., несомненно, связан с данной особенностью творческой манеры американского новеллиста.

Целый ряд структурных поэтологических аналогий малой прозы Готорна с малыми повествовательными жанрами русской литературы, представленными в своем историческом развитии от Н.В. Гоголя и В.Ф. Одоевского до И.С. Тургенева и А.С. Грина, позволяет интерпретировать тексты с точки зрения типологии романтической новеллы, в образно-мотивной структуре которой обнаруживается ту же картину сходства.

С целью более глубокого понимания поэтологического и типологического родства романтических новелл и фантастических рассказов

Готорна и ряда русских писателей различных литературных поколений прослежена эволюция отдельных мотивов и образов-символов и предпринята попытка представить их в определенной системе, объединяющей, как минимум, четыре ключевые архисемы, характерные для общего семантического поля русской фантастической повести и американской романтической новеллы.

Наиболее специфичными архисемами в творчестве Готорна-новеллиста являются архисемы метаморфозы («Эксперимент доктора Хайдеггера», «Деревянная статуя Драуна», «Мантилья леди Элинор», «Хохолок»), зачарованного пространства («Дочь Рапачини», «Портрет Эдуарда Рэндолфа»), сна (магической грезы) («Снегурочка», «Дэвид Суон»), света и звука («Молодой Браун», «Алая буква»,) реализующиеся в семантическом пространстве текста как обширном концептосферном поле, которое в силу его многозначности и пересекаемости с другими текстовыми явлениями отождествляется с текстовым пространством в широком понимании.

В ходе сопоставительного анализа ключевых образов-символов и сопутствующих им мотивов в текстах русских фантастических повестей и новелл Н. Готорна выявлены мотивные коннотации образа-символа творца, реализованного через мотивы магии, смерти (увядания), оживления/преображения неодушевленного предмета («Песнь торжествующей любви» / «Дочь Рапачини»), а также семантика образов-символов зеркала, «тусклого света» («Косморама» / «Эксперимент доктора Хайдеггера»), потустороннего мира/заколдованного пространства («Вий» / «Долина трех холмов» и «Молодой Браун»). Поэтика новеллы Н. Готорна на всех ее уровнях организована символическими образами в определенной иерархии и систематике, поэтому в предлагаемом исследовании предпринята попытка их рассмотрения с точки зрения семантической аттракции, т. е. «взаимопритяжения» семантических единиц исходного и переводящего языков (Н.К. Гарбовский), что позволило выявить направление

переводческих стратегий XIX в., исходящих не столько из поэтологических особенностей оригинала, сколько из поэтологических канонов национальной повествовательной традиции.

Наиболее эквивалентно насыщенной единицей перевода в случае с романтической новеллой Готорна, в силу ее жанровой и поэтологической родственности традиции русской фантастической повести оказывается именно образ-символ; к его лексическим выражениям и миромоделирующим функциям в русских переводах новелл Готорна применена методика семиотического анализа пары оригинал-перевод.

Функционирование индивидуальных комбинаций выявленных ключевых архисем авторской концептосферы составляет основу миромоделирования в текстовом пространстве русской и американской романтической прозы: индивидуальные модели мира каждого автора вступают при этом в интертекстуальные отношения, имеющие типологический характер в рамках романтического метода или его знаковых атрибутов в других творческих методах, унаследовавших принципы романтического миромоделирования, таких, как поздний русский реализм XIX в. или ранний символизм XX в. (И.С.Тургенев, А.С. Куприн, А.П. Чехов, В.Я. Брюсов, Ф. Сологуб, К.Д. Бальмонт, З.Н. Гиппиус, Д.С. Мережковский и др.). Одновременно данный континуум служит не только имеющим физическое параметры пространством для размещения персонажей или местом, где происходит действие: для него имеет большое значение принцип взаимодействия субъекта и окружающего пространства, а также локализация точки зрения наблюдателя, в том числе и автора, и персонажа.

Во **второй главе «Проблема эквивалентности в переводах романтических новелл Н. Готорна»** исследуется типологический ассоциативно-художественный и мифопоэтический подтекст романтических повестей и рассказов Готорна, что позволяет поставить проблему переводческой эквивалентности в методологическом аспекте применительно

к специфике романтической прозы. В параграфе ***2.1. «Роль системного подхода к изучению проблемы эквивалентности в переводах романтической прозы Н. Готорна»*** художественный перевод рассматривается как целостная система, в основе которой лежит принцип эквивалентности – одна из главных, но при этом далеко не однозначная по своей сущности категория теоретического переводоведения (В.Н. Комиссаров (2001), А.Д. Швейцер (1988), В.С. Виноградов (2004), А.В. Федоров (1983), Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов (2005). «Примат эквивалентности текста над эквивалентностью его сегментов»[2] выдвигает на первый план не референтную функцию текста, а металингвистическую или поэтико-эстетическую. Переводческая стратегия достижения эквивалентности, равно как и само понимание этой категории, характерное для данной историко-литературной эпохи, является производной от многих параметров, таких, как личность и индивидуальный стиль переводчика, особенности историко-литературной эпохи и общие тенденции литературного процесса (Э. Райснер, 1978; Г. Гачечеладзе, 1970). Учет этих факторов и принцип системного подхода в исследовании переводческой эквивалентности позволяет наиболее адекватно выявить и комплексно исследовать проблемы, связанные с поэтологическим и типологическим родством романтической прозы Н. Готорна национальной русской литературной традиции с точки зрения семантики и семиотики оригинала и его переводов.

С этих позиций художественный текст интерпретирован как максимальная единица перевода в свете проблемы семного (компонентного) анализа лексического значения слова, зачастую приобретающего в литературе вообще (а в романтической литературе особенно) акцентированный символический характер. Любой художественный текст обладает как минимум двухступенчатой моделью описания. Следовательно, и актуализация «двухслойности» текста не может нарушить системы

---

[2] Швейцер А. Д. Теория перевода. М., 1985. С. 76.

функционирующего художественного механизма. Перевод художественного текста подразумевает определенный паритет между автором исходного текста и автором перевода: эстетическое событие может случиться только при наличии двух участников, причем этот факт предполагает два *несовпадающих* сознания[3].

В параграфе ***2.2. «К проблеме семантических преобразований при переводе текста романтической новеллы: типология звукообразов»*** основное внимание уделено семантическому подходу к анализу перевода текста романтической новеллы Готорна «Молодой Браун». Данный метод, вводящий в инструментарий исследования статистические методы анализа, безусловно, позволяет по-новому оценить проблему переводимости и эквивалентности, проблему вольного и буквального в переводе, проблемы реалий, многогранности элементарных смыслов и многие другие аспекты искусства художественного перевода. Из сферы специального внимания при этом исключен комплекс вопросов, связанных с проблематикой переводческих преобразований, обусловленных грамматическим строем английского и русского языков.

Несмотря на то, что говорить о полном и всеобъемлющем подходе к семантической модели перевода художественного текста можно только с опорой на грамматические преобразования[4], рамки специальности квалификационного исследования исключают возможность комплексного анализа всех видов трансформаций.

Поскольку язык прозы Н. Готорна отличается изяществом стиля и богатством и разнообразием эмоционально-экспрессивных средств, необходимо отметить, что многие потери, главным образом, утрата семиотической значимости, и отдельные случаи деформации смысла при переводе носят объективный характер. Основанием для описания семантических преобразований в переводе текста романтической новеллы Н.

---

[3] Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М., 1979. С. 22.

[4] Кэтфорд Дж.К. Лингвистическая теория перевода//Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. С. 106 и далее.

Готорна в первую очередь послужило соображение о том, что исходные тексты содержат множество лексических единиц, обладающих высокой степенью широты лексико-семантической валентности слова. Поэтому в результате семантической трансформации исходного значения в значение переносное, возникает возможность сужения поля лексико-семантической валентности слова вплоть до его резкого ограничения фразеологической связанностью, что в каждом таком случае вызвано конкретным внутриязыковым фактором – семантической трансформацией исходного (прямого) значения слова как языка оригинала, так и переводящего языка.

Несмотря на значительную трудность перевода слов в их переносных значениях, семный (компонентный) анализ лексических трансформаций наглядно демонстрирует, что для достижения эквивалентности переводного текста оказывается достаточным передать в среднем 79,65% общего набора ситуационно обусловленных элементарных смыслов исходного текста. Это доказывает относительность самой категории переводческой эквивалентности и определяет тот порог, за которым та или иная единица ориентирования, в качестве единицы смысла исходного текста, не может уже превратиться в единицу перевода, т. е. считаться эквивалентно переведенной. С другой стороны, семантическая модель перевода наглядно показывает, что даже в самом безупречном с эстетической точки зрения переводе семантическая структура вербально-синтаксических знаков оригинального художественного произведения не может быть полностью воспроизведена даже при помощи соответствующих элементов переводящего языка, за которыми традиционно закреплено значение эквивалентных языку оригинала (В.Г. Гак, 1998).

В параграфе ***2.3. «Семиотический подход к переводческим преобразованиям художественного текста: особенности цветописи»***, материалом для которого послужили три перевода повести «The snow image» на русский язык, перевод художественного текста интерпретирован в

семиотическом аспекте теории перевода как поиск смыслового и экспрессивного равновесия между различными семиотическими системами.

Ключевые слова и мифологические образы, возникающие параллельно в текстах оригинала и перевода, позволяют выстроить параллельные семиотические ряды, отчасти перекодированные в иной знаковой системе последнего. Так, например, суть концепции цвета и потенциально содержащих эту сему лексических элементов у Готорна состоит в освобождении цвета от предметной изобразительности, в сообщении ему максимальной эмоциональной или символической выразительности, как это происходит с белым, красным и розовым цветами в поэтике Готорна («Алая буква», «Снегурочка», «Молодой Браун) – в данном случае представления автора оригинала о функциональном назначении цвета почти буквально совпадают с цветовым образом, созданным переводчиком. Поскольку перевод прозаического текста фантастической сказки можно квалифицировать как один из самых сложных видов эстетической деятельности, в его анализе необходимо учитывать как художественную телеологию, так и морфологию творчества переводчика.

В тексте переводов «Снегурочки» читатель сталкивается с явлением, которое Ю.М. Лотман определяет как деформацию значения и смысла – таким образом, текст, зафиксированный в сознании переводчика, является текстом, изоморфным объекту, в то время как текст, осмысленный тем же переводчиком в ходе творческого процесса перевода, неизбежно подвергается изменениям, порой неуловимым и неясно эксплицированным. Поэтому одним из закономерных вопросов, имеющих отношение к художественной деформации текста оригинала в переводе является вопрос о типах и закономерностях его деформации. Безусловно, в ходе решения задач художественного миромоделирования речь должна идти именно о

деформации, а не об искажении, так как деформация является средством и условием познания[5].

Сравнительный семный (компонентный) анализ русских переводов повести «Снегурочка» в аспекте смыслопорождающего потенциала цветописи и ассоциативно-цветообозначающих лексем приводит к выводу о том, что наличие в тексте перевода универсального ассоциативного пространства, обладающего способностью к безграничному расширению, то есть отсутствие расстояний и преград между многочисленными семиотическими гранями значений, является конституирующим признаком эквивалентного перевода.

В **Заключении** подводятся основные итоги и намечаются перспективы предпринятого исследования:

1. Анализ основных архетипов и образов-символов русской повествовательной прозы малых и средних форм в сопоставлении с поэтикой романтической новеллы Н. Готорна свидетельствует о глубинном типологическом родстве этих литературных явлений, обусловивших интенсивность увлечения русских писателей второй половины XIX в. прозой Готорна. Результатом этого увлечения стала своего рода устойчивая тенденция развития русско-американских литературных взаимосвязей, нашедшая свое выражение в обеих литературах. Противоположный аспект проблемы – а именно, свойственный американской литературе интерес к произведениям русских новеллистов второй половины XIX в. в таком случае предстает как внутренняя закономерность американского литературного процесса, направление которого во многом определялось именно творчеством Готорна. Этот аспект не получил сколько-нибудь подробного освещения в нашей работе, но он, несомненно, составляет возможное направление перспективного развития темы.

---

[5] Лотман Ю.М. Заметки о структуре художественного текста // История и типология русской культуры. СПб., 2002. С. 200-202.

2. Ключевые слова и мифологические образы, возникающие параллельно в текстах оригинала и перевода, позволяют выстроить определенный семиотический ряд и сопоставить систематику и методологию трансляционных перекодировок в иную систему знаков: компенсаторный принцип художественного перевода обретает в подобном подходе свою наглядность.

3. Оригинал и перевод конституируются в качестве соотносимых инстанций именно тем различием, которое образуется между ними в процессе трансляционной перекодировки, причем оригинал учреждает иерархию интенциональностей, и в этом случае перевод соотносится с оригиналом не столько как с текстом, сколько как с более насыщенной интенциональной средой.

4. Семантический подход к анализу перевода текста романтической новеллы, вводящий в инструментарий исследования статистические методы анализа, безусловно, позволяет по-новому оценить проблему переводимости и эквивалентности, вольного и буквального в переводе, проблему реалий, многогранности элементарных смыслов и многие другие аспекты искусства перевода.

5. В более детальном изучении нуждается одна из наиболее актуальных проблем современного литературоведения: проблема текстовой синестезии (межчувственных переносов). В ней реализуется принцип межсемиотического взаимодействия искусств, среди которых наибольшим универсализмом в смысле возможностей и способностей реконструкции неязыковой реальности и невербальных вторичных моделирующих систем обладает, в силу присущей вербальному знаку изобразительно-описательной функции, именно словесность.

6. В контексте культурфилософского фронтира «Восток-Запад» более детального изучения заслуживает не только сфера мотивно-образного строя русской и американской романической повести, но и другие уровни ее поэтики – такие, как проблема локального текста,

обнаруживающего и в русской, и в американской разновидностях жанра тенденцию концентрации в южноевропейском топосе.

Основные положения работы отражены в публикациях:

1. Николаенко Н.А. О некоторых особенностях символики пространства в романе Натаниэля Готорна «Алая буква» в контексте американской романтической прозы 50х годов XIX века // Текст-2000: теория и практика: Сборник научных статей и тезисов Всероссийской научной конференции. – Ижевск, 2001. – С. 144-145.
2. Николаенко Н.А. К вопросу о дихотомии: свободный перевод - буквальный перевод // Язык в поликультурном пространстве: теоретические и практические аспекты: Сборник научных статей. – Томск: ТПУ, 2001. – С. 81-85.
3. Николаенко Н.А. Натаниэль Готорн в русской литературной традиции XIX в. // Русская литература в современном культурном пространстве: прикладные аспекты: Сборник научных статей и тезисов, посвященный 100-летию ТГПУ и 70-летию филологического факультета – Томск: Изд-во ТГПУ, 2001. – С. 49 – 54.
4. Николаенко Н.А. Эстетическое своеобразие литературы Новой Англии XIX века (по материалам американского литературоведения) // Межкультурная коммуникация: теория и практика. Сборник научных трудов ИЯК – Вып. I. Томск: ТПУ, 2001. – С. 298–304.
5. Николаенко Н.А. «Песнь торжествующей любви» И. С. Тургенева и «Дочь Рапачини» Н. Готорна в контексте культурфилософского фронтира русской и американской литератур // Теоретические и прикладные аспекты филологии: Сборник научных трудов, посвященный 10-летию кафедры русского языка и литературы ИЯК, ТПУ – Томск: Изд-во ТПУ, 2003. – С. 89–94.

6. Николаенко Н.А. К проблеме цветомузыкальной синестезии в символистском контексте русской и американской литератур (Н. Готорн – А. Грин) // Американские исследования в Сибири – Вып.7. Сборник научных трудов всероссийской научной конференции «Мир и общество в ситуации фронтира: проблема идентичности» – Томск: ТГУ, 2003. – С. 164-172.

7. Николаенко Н.А. К вопросу философии перевода прозаического текста как семиотического явления // Известия Томского политехнического университета. – Томск: Изд-во ТПУ, №3. Т. 307, 2004. – С. 158-163.

8. Николаенко Н.А. К проблеме семантических преобразований в переводе текста американской романтической новеллы (Н. Готорн) // Сборник научных трудов VII Международной конференции по переводоведению «Федоровские чтения» – Вып. 7. – СПб., 2005. – С. 337-348.

9. Николаенко Н.А. Американская романтическая проза (Н. Готорн) в свете проблемы переводческой эквивалентности // Международная коммуникация: теория и практика. – Томск: ТПУ, 2006. – С. 22-31.

10. Николаенко Н.А. Русская и американская романтическая проза: архисемы пространства, света и звука в контексте оппозиции «свое-чужое» / Вестник Томского государственного университета: Общенаучный периодический журнал. Бюллетень оперативной научной информации – Томск, 2006. № 84. – С. 32-39.

11. Nikolaenko N. Translating Turgenev's Prose: Unveiling the Invisible. 2007. – http://www.translationdirectory.com/articles/article 12341.htm